

Чы адпавядае назва кіжкі Эвы Томпсан яе зместу? Можна сказаць, што штучна адпавядае, бо так жадае аўтарка. З пункту яе гледжання “Раковый корпус” – гэта ў чыстым выглядзе каланіяльны раман, які ўвогуле адмаўляе мясцовую ідэнтычнасць. Ташкент – гэта тая ж Расія, толькі ў азіяцкім стэпе. ...Ягоны раман прасякнуты каланіяльнай рыторыкай, якая не прадугледжвала для азіятаў уласнага шляху. Ён паказваў іх як недаразвітых істотаў, якія патрабуюць нагляду і апекі расійцаў ...”[2, с.215].

Завяршаючы агляд твора А. Салжаніцына амерыканская аўтарка вельмі рытарычна падводзіць да высновы, што “час паказаў ўсю аблуду ўяўленняў Салжаніцына пра жыццё, таму для сённяшняга чытача раман канцуюцца не фэбульнай завершанасцю, а непрыхаванай іроніяй гісторыі над аўтарам” [2, с.212]. Але такое сцвярджанне належыць толькі Эве Томпсан. Маральная сіла рамана Салжаніцына грунтуецца на вялікай любові да чалавека, у праяўленні чалавечнасці кожнай асобай.

#### Спіс літаратуры:

1. Солженицын, А. И. Раковый корпус / А.И. Солженицын. – М. : ИНКОМ НВ, 1991. – 464 с.
2. Томпсан, Э.М. Песняры империи: российская литература и колониализм / Э.М. Томпсан ; пер. з англ. мовы Т. Нядбай (Т.Л. Нетбаева). – Мінск : Медысон, 2009. – 382 с.
3. Шнеерсон, М. А. Александр Солженицын. Очерки творчества / М.А. Шнеерсон. – Франкфурт-на-Майне, 1984. – 298 с.

**Васильев Евгений Михайлович**  
(г. Ровно, Украина)

**УДК 821.161.2-31.09**

### **ЛИЧНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО АЛЕКСАНДРА СОЛЖЕНИЦЫНА В РЕЦЕПЦИИ ИГОРЯ КАЧУРОВСКОГО**

***Ключевые слова:** Солженицын; Качуровский; рецепция; перевод; тюремно-лагерная проза.*

***Аннотация:** статья посвящена рецепции личности и творчества Александра Исаевича Солженицына украинским поэтом, переводчиком, литературоведом, радиожурналистом Игорем Васильевичем Качуровским. В частности, анализируется описанное Качуровским посещение Солженицына, содержащееся в эссе 1974 года. Изучены отголоски творчества Солженицына (прежде всего книги «Архипелаг ГУЛАГ») в многочисленных текстах Качуровского. Освещены также украинские переводы Качуровского Нобелевской лекции Солженицына и четырех текстов из цикла «Крохотки».*

Уходзящий 2018 год ознаменаван среди прочего столетними юбилеями двух выдающихся авторов – русского писателя, Нобелевского лауреата Александра Исаевича Солженицына и украинского поэта, прозаика, драматурга, переводчика, радиожурналиста, литературоведа Игоря Васильевича Качуровского (1918–2013). Оба, находясь на протяжении долгих лет в эмиграции, живо интересовались деятельностью и творчеством друг друга. Целью нашей статьи является изучение тех аспектов как личности, так и творчества Солженицына, которые в разные годы привлекали Качуровского.

Необходимо отметить, что русскую литературу и культуру Игорь Качуровский знал блестяще. Это знание проявилось в разных плоскостях его многогранной деятельности: литературоведческой, переводческой, радиожурналистской. И едва ли не основным пафосом его многочисленных научных текстов, поэтических переводов, радиопрограмм на эту тему было взаимное влияние и взаимное обогащение близкородственных русской и украинской культур. Так, Качуровский много переводил на украинский язык русских поэтов (Г. Державин, И. Крылов, М. Лермонтов, А.К. Толстой, А. Блок, А. Ахматова, О. Мандельштам, Б. Пастернак, С. Есенин и др.). Он занимался также переводами украинских поэтов на русский язык (среди них Т. Шевченко, М. Рыльский, М. Зеров, М. Драй-Хмара, П. Филипович, В. Свидзинский, П. Тычина, Е. Маланюк, Е. Плужник и др.). Работая литературным обозревателем украинской редакции «Радио Свобода», подготовив и начитав в 1970–1980-х годах более двух тысяч радиобесед (скриптов), Качуровский посвящал свои программы Державину, Гоголю, Достоевскому, Анненскому, Бунину, Бальмонту, Сологубу, Ахматовой, Осипу и Надежде Мандельштам, Бабелю, Зощенко и другим представителям русской словесности. Так что интерес к крупнейшему современному ему русскому писателю А. И. Солженицыну выглядит вполне закономерным.

Рефлексии солженицынской личности Игорь Качуровский оставил в своих многочисленных текстах. В воспоминаниях и эссе он неоднократно ставил русского писателя в один ряд с наиболее потрясшими и вдохновившими его людьми. Например, в объемном очерке, создававшемся в 1970-е годы о жизни и творчестве поэта и переводчика Юрия Клена (псевдоним Освальда Бургардта) Качуровский пишет: *«Протягом мого життя довелося мені пізнати чотирьох осіб, на яких я дивився, так би мовити, знизу вгору. Це були: Борис Ярхо, Юрій Клен, Хорхе Люїс Борхес та Олександр Солженіцин. У двох із них світилися очі: у Ярхо це було рівне, стале, спокійне випромінювання, у Клена очі робилися сяйно-променистими лише тоді, як він виступав із читанням своїх творів, закінчив — і все ніби згасало, хоч насправді таємничий процес, що його можна назвати горінням душі, тривав далі — лише не проривався назовні...»* [2, с. 249].

Примечательно, что в другом своем эссе о великом аргентинце Хорхе Луисе Борхесе, написанном гораздо позже, в 1986 г., Качуровский вновь вспоминает о впечатливших его великих талантах, среди которых вновь встречаем тот же «квартет»: Борис Ярхо (теоретик и историк литературы, стиховед и переводчик, медиевист и фольклорист, у которого Качуровский учился перед войной в Курском педагогическом институте), Хорхе Луис Борхес (памяти которого и посвящен текст), Юрий Клен и Александр Солженицын. *«Колись у навчальних закладах робили величезні двері — це для того, щоб школяр чи студент почувався маленьким перед храмом науки та мудрости. Але є люди, що перед величчю їхніх талантів і знань мимоволі почували себе таким школярем під височезними дверима. Чотири рази протягом свого життя я мав таке враження: під час зустрічей і розмов із Борисом Ярхо, Юрієм Кленом, Хорхе Люїсом Борхесом та Олександром Солженіциним»* [4, с. 420]. Отметим, что оба текста не являются распространенными в литературе «близнечными текстами». Несмотря на наличие в них аналогичных четырех фигур, автор делает различные акценты. В первом случае, в эссе о Юрии Клене, Качуровский отмечает, с одной сторо-

ны, их некую дистанцированность, недостижимость («я дивився, так би мовити, знизу вгору»), а с другой – особое внутреннее свечение («у двох із них світилися очі») и таинственность, связанные с горением души («таємничий процес, що його можна назвати горінням душі, тривав далі – лише не проривався назовні...»), описанные при этом не у всех четырех, а у двух (Ярхо и Клен). Во втором случае Качуровский, используя метафору школьника (студента) и огромной высокой двери в храме науки, объединяет всех четырех как великих учителей, вновь недостижимых, как носителей большого таланта и знаний.

Отдельно же к личности Солженицына Качуровский обратился в эссе «Посещение Александра Солженицына», в котором запечатлен непосредственный отклик на их личную встречу. Примечательно, что впервые этот текст появился в печатном виде на русском языке, скорее всего в автопереводе самого Качуровского. Он был опубликован в Буэнос-Айресе, в русском издании «Сеятель» [1], являющимся невероятно трудно доступным для нынешнего читателя. Однако в 2018 г., спустя более четырех десятилетий, наконец-то напечатан оригинальный украинский текст Качуровского: он вошел в объемный том его мемуаров «Спомини і постаті», приуроченный к столетней годовщине со дня рождения автора и упорядоченный Еленой Бросалиной, многолетним редактором целого ряда изданий Игоря Васильевича [3].

Знакомство Качуровского и Солженицына состоялось 16 ноября 1974 г., в связи с пресс-конференцией, посвященной публикации самиздатовского сборника «Из-под глыб». Это была первая пресс-конференция, созванная Солженицыным за время его пребывания за границей. Собственно, выход сборника «Из-под глыб» задержался на полгода из-за истории с выдворением Солженицына из Советского Союза. Однако Качуровского в эссе интересует не сама пресс-конференция, достаточно освещенной в печати (в том числе и в газете «Українські вісті»). Он останавливается на разговоре с Солженицыным на следующий день после нее, 17 ноября.

В самом начале текста Качуровский высказывает свой искренний восторг личностью русского писателя. Как и в эссе о Юрии Клене, акцент сделан на некоем внутреннем сиянии, интенсивнейшей духовной жизни: *«Перше, що вражає під час знайомства з Олександром Солженициним, це якась внутрішня непо/дібність письменника до всіх відомих із преси його фотографій. Риси ніби ті самі, але людина — цілком інша... Олександр Ісайович Солженицин при зустрічі, можна сказати, опромінює своїм поглядом. Перед вами людина, яка полуменіє інтенсивним духовим життям, яка вірить у своє високе призначення, людина з числа тих, кого Леся Українка назвала «одержимими». Мені здається, що такий вигляд мав Тарас Шевченко після свого повороту із заслання»* [3, с. 451]. Показательно, что если в тестах о Клене и Борхесе Качуровский ставил Солженицына в один ряд с его великими современниками, то здесь русский писатель сравнивается с классиками, причем представителями украинской культуры.

Второй чертой, поразившей Качуровского в Солженицыне, была скромность жилища семьи писателя, которая граничила с бедностью, и контрастировала с огромным значением в литературной иерархии и популярностью Нобелевского лауреата: *«У скромному мешканні Солженициних, мешканні, зовсім не призначеному для багатолюдних конференцій, зібралось яких тридцять осіб: представники від таких пресових органів, як «Дейлі телеграф», «Ле Монд»,*

*«Кор'єре де ля серра», а також від радіостанцій. Усі ми сяк-так розмістилися на дешевих розкладних стільчиках. Ця надта скромність (щоб не казати вбогість) умеблювання нібито не відповідає тому місцеві, яке займає господар помешкання, лауреат Нобелівської премії і найпопулярніший письменник сучасності, в гієрархії творців культури» [3, с. 451].* Ету скромність Качуровский объясняет тем, что Солженицын и его семья живут вовсе не материальными интересами. Более того – помогают бедным и политическим узникам: *«Але справа в тому, що Солженіцини не дбають про матеріальні вигоди; вони задовольняються певним прожитковим мінімумом, а прибутки з численних накладів книжок Солженіцина віддають у розпорядження спеціального фонду, призначення якого – допомагати політ'язням та залишеним без засобів існування членам їхніх родин» [3, с. 451].*

После своеобразного пролога, характеризующего личность Солженицына, Качуровский приступает к собственно творческой части – к диалогу с писателем. В ходе его украинский интервьюер узнал, что Солженицын работает над «узлами» – серией исторических романов, начинающихся с «Августа четырнадцатого», и потому хотел бы полностью оторваться от политики и посвятить себя литературному творчеству. Однако Качуровский в своей ремарке высказывает мнение о тщетности подобных стремлений: *«Та біда в тому, що ті питання, які він ставить у площині етичній, йото опоненти й рецензенти намагаються перевести в площину політичну. В цьому, до речі, я мав нагоду переконатися під час дискусії попереднього дня» [3, с. 452].* Тотальная загруженность и сверхвостребованность Солженицына породили спонтанный вопрос Качуровского: «А когда же вы пишете?» – «А вот летом ездил в горы, – ответил Солженицын, – там никто не мешал».

Следующая часть диалога была посвящена радиопередачам об «Архипелаге», которые готовил Качуровский: *«Потім я розповів письменникові про наші радіопересилання; зокрема сказав, що з першого тому художнього дослідження «Архипелаг ГУЛаг» другий розділ («Історія нашої каналізації») ми переслали повністю в українському перекладі, а з інших частин книги зробили досить докладний монтаж уривків, пов'язаних переказом тих сторінок, що лишилися не перекладені.*

*Я запитав письменника:*

*– У зв'язку з тим, що ми не матимемо змоги переслати через радіо увесь другий том, а, очевидно, зробимо так, як це робили у випадку першого тому, то які саме розділи ви б радили перекласти повністю? Що саме, на вашу, як автора, думку слід подати слухачеві на Україні без скорочень?*

*– Сімнадцятий розділ, – сказав Солженіцин, – і який ще? І третій. Третій це «Архипелаг дає метастази», а сімнадцятий це «Малолітки».*

*Я пообіцяв зробити все від мене залежне, щоб виконати волю автора» [3, с. 452–453].*

Дальнейший фрагмент разговора касался издания и переводов произведений Солженицына, из которого Качуровский, а вместе с ним и читатель узнал, что на всех языках народов «советской орбиты» писатель дал право переводить и публиковать его произведения бесплатно. *«Він назвав польську, угорську, українську спільноти в діаспорі – для яких не потрібно жодних оплат і дозволів.*

Потім додав:

– *Хіба тоді нехай заплатять гонорари, коли матимуть змогу видавати мої книжки на своїх власних землях*» [3, с. 453].

Характерно, що в кінці розговора уже Солженицын виступив в ролі заінтересованого інтерв'юера Качуровського. Російський письменник буквально засыпав його питаннями про культурно-общественну життя української еміграції. І тут Качуровським приведена важлива деталь про українських коренях Солженицына і його невіддільному інтересі до проблем українців: *«Справа бо в тому, що дід письменника розмовляв лише українською мовою, і сам він відчуває себе якось пов'язаним із Україною. Він розпитував мене про політичні напрямки нашої еміграції, про її найбільші скупчення, про те, якою мірою в кожній країні нового поселення українці вросли в чужинецький ґрунт*» [3, с. 453]. Тут слід сказати, що тема українських коренів російських письменників і російської культури в цілому для діяльності Качуровського була надзвичайно важливою. Так, в своїй радіопередачі 1972 р. про Гоголя він говорить про зв'язок з Україною багатьох діячів російської культури, починаючи з XVII століття: *“У розбудові російської літератури важлива роль належить українцям. Вплив наших культурних сил на північний схід починається ще із середини XVII століття. Першим російським – тоді ще московським – поетом став білорус із Києво-Могилянської академії Симеон Полоцький. Далі йдуть українці: святий Дмитро Ростовський, він же Данило Туптало, Степан Яворський, Феофан Прокопович. На добу Катерини II припадає літературна діяльність українського діда Капніста та другорядних письменників українського роду – Рубана й Еміна. Родина Кукольників, що походила із Закарпаття, перебралася спочатку до Ніжина, а потім до Петербургу. З цієї родини вийшов російський ревнопатріотичний драматург Нестор Кукольник. Далі йдуть Василь Наріжний і двомовний Євген Гребінка. А за ними – Микола Гоголь та нащадок останнього гетьмана Олексій Толстой. Співець Еллади Микола Щербина, Володимир Короленко, Ігнатій Потапенко, забута поетеса Ада Чумаченко – усе це письменники українського кореня. Перекладений на головні світові мови і визнаний за кордоном як класик російської літератури Дмитро Мережковський свою автобіографію починає словами: “Дід мій був козак Глухівського полку Мережка”... Українського походження були ще двоє з-поміж талановитіших представників російської літератури так званого Срібного віку – Анна Горенко-Ахматова та Максиміліян Кірієнко-Волошин. Цей перелік можна було б значно поширити й продовжити”* [4, с. 55].

Возвращаясь же к ессе о посещении Солженицына, нужно отметить, что в небольшом тексте Игорю Качуровскому удалось создать достаточно выпуклый, разносторонний, масштабный и главное живой образ Александра Солженицына, а кроме того – поднять целый ряд вопросов, актуальных как для русской, так и для украинской литературной эмиграции и культуры двух народов в целом.

Рефлексию этой встречи с Солженицыным мы находим и в одном из писем Качуровского к Елене Бросалиной 1998 г., из которого всплывает еще одна важная деталь диалога двух авторов. Говоря о своей известности в бывшем СССР благодаря многолетним радиобеседам, Качуровский замечает: *«Солженицын під час зустрічі в Цюриху сказав, що моє ім'я відоме йому ще з Москви. Це казали й інші дисиденти. Зондування виявляло, що з усіх радіопередач найбільше слухають Качуровського»* [7].

Еще один случай рецепции фигуры Солженицына встречаем в статье Игоря Качуровского «Мистическая функция литературы и украинская религиозная поэзия». В ней вспоминается известный медицинский казус из биографии русского писателя – его невероятное исцеление от онкологического заболевания, которое квалифицируется Качуровским не иначе как «чудодейственное»: *«Серед осіб, знаних мені особисто, можу назвати два випадки чудодійного видужання: в Олександра Солжениціна, коли теоретично, за медичною експертизою, йому лишалось кілька місяців життя, зацементувався пістряковий опух. Це перший, загальновідомий, зрештою, випадок. А це другий: дівчину розбив параліч, вона пролежала двадцять п'ять років, «половину життя», за її висловом, – аж одного разу їй приснився померлий священник-стигматик, з яким вона свого часу листувалася, і звелів їй встати. Ранком наступного дня вона стала цілком здоровою»* [2, с. 684].

Среди зафиксированных случаев рецепции украинским автором творчества Солженицына важнейшее место занимает «Архипелаг ГУЛАГ». Так, в своем обзоре книги Александра Сидорова «Жиганы, уркаганы, блатари» Качуровский обращает внимание на фальшивомонетчика Жорку Бирюкова: *«Можу на базі баченого й чутого підтвердити опінію Сідорова. Вищезгаданого колишнього фальшивомонетника Жорку кличуть «на дело»:*

– Жорка, ну, поїдем...

А він їм:

– Разве вы воры? Вы сядки...

І не пішов.

*Цього Жорку ви можете побачити в книзі «Архипелаг ГУЛАГ» у томі 2, на сторінці 458 («Агітбригада»): він там сидить з мандоліною на першому пляні...»* [3, с. 201].

Тот же Жорка, известный по роману Солженицына, возникает еще в одном тексте И. Качуровского – в воспоминании «Моя вина». Как и в предыдущем фрагменте, здесь следуют как биографические детали знакомого Качуровского, так и ссылка на ту же страницу солженицынского «Архипелаг ГУЛАГ»: *«Головно через приязнь своєї жінки до моєї матері з нами тримався й Жорка Бірюков, колишній фальшивомонетник, який «зав'язав», себто за дозволом злочинського керівництва вийшов із корпорації «воров в законі». Ви його можете побачити в другому томі солженицінського «Архипелагу» в розділі «Музи в лагері» на сторінці 458. Там він сидить з мандоліною на першому пляні»* [3, с. 301].

Дважды апеллирует И. Качуровский к роману «Архипелаг ГУЛАГ» и в своей рецензии на книгу Кузьмы Каздобы «Заметенный путь» («Заметенный шлях»). Книга эта вышла в Мюнхене, в издательстве имени Михаила Ореста, а обзор Качуровского появился в газете «Українські Вісті» (Детройт, 1975, 19 октября). Трактую заголовок, он поясняет, что это *«шлях засланих на північ українських хліборобів, про яких ми тепер не знаємо ні скільки їх було, ні де саме і за яких обставин вони загинули»*. И тут же, в подтверждение своего пояснения, Качуровский приводит (в собственном переводе) фрагмент из первого тома солженицынского «Архипелага»: *«Потік 1937–1938 рр. ані єдиним не був, ані навіть головним... До нього був потік 1929–1930 років, завбільшки з Об, потік, що пропхав у тундру й тайгу мільйонів 15 селянок (а то коли б і не більше). Але селянки – народ безсловесний, ні скарг не писали, ні мемуарів. Над ними і слідчі ночами не сліпали, на них і протоколів не витрачали – досить було й постанови сільради. Пролився цей потік, усмоктався в одвічну мерзлоту, і навіть найзапальніші го-*

лови про нього майже не згадують... А тим часом не було в Сталіна... тяжчого злочину» [3, с. 443]. Показательно, что утверждение Солженицына о мужиках как «народе бессловесном» Качуровский иллюстрирует примерами из собственного довоенного украинского опыта, как бы солидаризуясь с автором «Архипелага»: «Справді, – «селяки – народ безсловесний». Я особисто знав і таких, що напередодні війни повернулися з Далекої Півночі (коли, за Берії, тих, що відбули строк, не розстрілювали й не судили повторно, а відпускали додому). Знав я й таких, що не чекали на звільнення, а втікали самі – серед них, може, найцікавіша постать – селянин із Кагарликів на Чернігівщині, який утікав стільки разів, що йому назбиралося 50 літ строку...» [3, с. 444].

В небольшом обзоре книги Кузьмы Каздобы имя Солженицына возникает еще один раз, когда Качуровский с сожалением отмечает то, что журнальные публикации отрывков из «Заметеного пути» прошли незамеченными: «Спогади про хресну дорогу розкуркулених» (такий підзаголовок має книжка Каздобы) друкувалися уривками, протягом яких 15-х років, у мюнхенському журналі «Український самостійник». Але, як більшість журнальних публікацій, вони пройшли непоміченими. Звісно, що не міг знати про них і Солженицин, коли писав своє дослідження «Архипелаг ГУЛАГ» [3, с. 444]. Как видно, знакомство с книгой украинского автора, по мнению И. Качуровского, способно было бы расширить «художественное исследование» А. Солженицына.

«Архипелаг ГУЛАГ» возникает также в статье И. Качуровского о другом украинском писателе – Иване Багряном, а именно в связи с его книгой «Сад Гефсиманский» («Сад Гетсиманський»), в частности, с размышлениями о поэтике тюремно-лагерной прозы (по определению Качуровского) в целом: «Сад Гетсиманський» належить до тюремно-табірної (або, в ширшому обсязі, невольницької) літератури. Жанри цієї літератури міняються у зв'язку з історичними обставинами: колись це були невольницькі плачі та думи про втечу із молитвами про визволення, в наші дні головними жанрами стали протестаційні листи, мемуари та лірика, а на чільному місці – принаймні в очах світового читачтва – міцно стоїть «спроба художнього дослідження» – «Архипелаг ГУЛАГ» Олександра Солженицина. Щодо тюремно-таборових романів, то їх не так багато у світовому письменстві: адже роман як літературний жанр вимагає багатогранного показу життя, широкого охоплення подій, багатой галерії персонажів» [2, с. 457].

Необходимо отметить, что Игорь Качуровский чрезвычайно высоко оценивал роман Ивана Багряного. Несмотря на отмеченную им сложность и даже известную ограниченность поэтики тюремно-лагерной прозы, он признает: «Та на честь Багряного слід визнати, що йому вдалося подолати обмеженість в'язничних умов і створити справжній роман — за всіма правилами сюжетної архітекτονіки. Адже сюжет епічного твору повинен мати три виміри: довжину (себто тривалість у часі), ширину (кількість персонажів і сюжетних ліній) та глибину (психологічну мотивацію вчинків, розкриття людських характерів)» [2, с. 457].

В своем мемуаре о профессоре Якове Гурском образца 1973 года Качуровский признавался, что «с огромным уважением относился к Ивану Багряному как к украинскому писателю мирового уровня» [3, с. 447].

Анализируя недавно изданную переписку Игоря Качуровского с земляком поэта, нежинским предпринимателем и популяризатором его творчества Нико-

лаем Шкурко, профессор Павел Михед отмечает, что «Сад Гетсиманський» Багряного Качуровский ставит выше, чем «Архипелаг ГУЛАГ», а его автора ценит как «блестящего журналиста» и прекрасного организатора [6, с. 31].

Следует отметить, что многие украинские литературоведы сопоставляют с «Архипелагом» Солженицына «Сад Гетсиманський» Ивана Багряного. Например, Александр Шугай, довольно видный исследователь творчества Багряного озглавил написанную к столетнему юбилею украинского писателя статью «Він розвінчав сталінщину на 20 років раніше за Солженіцина» (до 100-річчя Івана Багряного) [9]. Профессор Надежда Колошук, известная исследовательница лагерной прозы, констатирует замечания (в частности Ю. Шереха) по поводу приоритета украинского писателя в этой тематике перед Солженицыным, которого считают Колумбом «архипелага ГУЛАГ» для всего мира [5, с. 14], сама же она достаточно взвешенно сравнивает особенности поэтики Солженицына и Багряного: *«Російський письменник будь-якою сторінкою своїх документальних і белетристичних творів підказує читачеві висновок: усе, що робиться в тюрмі чи в таборі, є закономірним вислідом і відображенням суспільно-політичного ладу, владної політики, усе – вияв залізної детермінованості, бо залежить від безлічі причин і зумовлює, у свою чергу, безліч наслідків. Будь-яка випадковість так само логічно зумовлена, як і передбачувана, бо об'єктивна. Блискуче володіння методом психологічного аналізу сприяє такому об'єктивованому зображенню у Солженіцина. Багряний же кожним образом і словом суб'єктивний і не приховує цього. Головна мета його описів у тому, щоб показати: у тюрмі, в усій каральній системі все – протиприродне й алогічне, будь-яка деталь – абсурдна й суперечить нормальним людським уявленням.*

*Герой Солженіцина – індивідуальність, навіть якщо він створений як уособлення «соборного» народного начала (Іван Денисович, Матрьона). Герой Багряного – узагальнена постать, знакова. Навіть індивідуалізоване психологічне зображення (воно стосується, власне, лише головного автобіографічного героя) покликане виконати ту ж узагальнюючу функцію: герой уособлює героїчний національний тип, через те й наділений гіперболізованими рисами мужності та протиставлений загалові, через те й переживає так загострено як своє відчуження від товаришів по нещастю, так і солідарність із ними» [5, с. 27–28].*

Что же касается полемики по поводу приоритета в изображении темы ГУЛАГа, Н. Колошук весьма справедливо утверждает: *«як би згодом не нарікав Ю. Шерех та інші українські критики за ним услід – несправедливо, мовляв, відібрали в українського письменника пріоритет відкриття гулагівської теми й приписали його О. Солженіцину – підступу й злої волі «чужих» у цьому не було. Солженіцин відкрив світові реальний ГУЛАГ, протиставивши його художній реальності, сміливо й методично розробляючи новітню форму документальної епопеї, – Багряний намагався влити новий матеріал у міхи старої форми пригодницького чи соціально-філософського роману і добився відповідного ефекту. Не його вина, що читачі не готові були сприйняти авторський задум у всій його глибині й неординарності, бо не могли повірити винятковій художній дійсності як реальній» [5, с. 31].* Нам думается, что под этим поистине научным выводом луцкой исследовательницы подписался бы и Игорь Качуровский<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Показательна, кстати говоря, весьма критическая оценка И.В. Качуровского фигуры Ю Шереха (Шевелева), высказанная им в связи с Борисом Ярхо, одним из главных учителей Качуровского «Для Юрія Клена, Вол. Державина, Ігоря Костецького певну вагу мало те, що я — учень Ярхо. Але різні Лаврінєнки, Костюки, Шевельови, Бойки (Юрій Блохин) імени “Ярхо” ніколи не чули, тож при перелікові емігр[аційних] літераторів я завжди потрапляв до “та інших” [7]



Качуровский в своём творчестве апеллировал и к другим солженицынским произведениям. Например, в статье о своем земляке, писателе Иване Коцеливце он вспоминает и о его переводческой деятельности: «з російської він переклав «Один день Івана Денисовича» – *всесвітньо відому повість Солжениціна – та нариси Віктора Некрасова «По обидва боки океану»*. Ці переклади друкувалися в «Сучасності», а окремими книжками не вийшли» [3, с. 274].

Наконец, отметим, что в рецепции творчества Александра Солженицына Игорь Качуровский проявил и свой талант переводчика. К сожалению, несмотря на обещание, данное автору «Архипелага», украинский перевод им не был осуществлен. Однако в 1973 году Качуровский перевел на украинский язык Нобелевскую лекцию Солженицына, прочтенную им в августе 1972 года после вручения Нобелевской премии по литературе. Вышла она 16-страничной брошюрой в типографии газеты «Українські вісті». Ей предпослано небольшое вступительное слово («Від перекладача»), в котором Качуровский считает необходимым отметить некоторые особенности языка и стиля Солженицына. Так, он отмечает, что в последних своих произведениях писатель все ярче проявляет себя последователем Ремизова (ошибочно напечатано *Реізова*) и Цветаевой, возрастает его склонность к малоупотребительным, редкостным, устаревшим словам. Качуровский, пользуясь случаем, проявляет не только свой переводческий, но и литературоведческий талант, говорит о неологизмах и диалектизмах (между которыми, по мнению переводчика, нелегко провести границу) в прозе Солженицына, а также о наиболее приоритетных у него конструктивных фигурах – анаколуфе и гипербатоне<sup>2</sup>, едва ли что-либо говорящие для непросвещенного читателя. «Все эти лексико-стилистические особенности, – замечает И. Качуровский, – я старался воссоздать в своем переводе (отсюда, например, диалектальное «*нечувствений*» вместо литературного «*нечулий*»)» [8, с. 3].

Отмеченные особенности стиля Солженицына Качуровский мастерски воспроизводит не только в его богатой, сочной и колоритной Нобелевской лекции. К ней он прилагает свои переводы четырех солженицынских мини-текстов, близких к жанру стихотворения в прозе, под общим заголовком «*Мініятюри*». На самом деле эти тексты из цикла «Крохотки», которые создавались Солженицыным в течение 1958–1960-х годов. После тщетных попыток напечатать их в Советском Союзе писатель опубликовал их в журнале «Грани» (Франкфурт, 1964, №56). Зная «Крохотки», по всей видимости, благодаря этой публикации, Качуровский избрал для перевода следующие: «Дыхание», «Вязовая колода», «Способ двигаться» и «Путешествуя вдоль Оки». В них он сумел передать неповторимость солженицынской речи, стремясь к тому, что сам же во вступительном слове к брошюре назвал «художественным переводом». Вот, например, его воспроизведение «Способа двигаться»:

*Що був кінь? Той, що грав вигнутою спиною, рубав копитами, кінь з розпушеною гривною, з розумним палаючим оком?*

*Що був верблюд? Двогорбий лебідь, повільний мудрець з усмішкою пізнання на круглих губах.*

---

<sup>2</sup>Гирербатон (от др.-греч. ὑπερβατον, букв. «перестановка») – разъединение смежных слов; фигура речи, при которой тема высказывания выделяется путём постановки в начало или конец фразы; при этом также может разрываться синтаксическая связь.

*Що був навіть чорноморденький ішачок з його терплячою твердістю, живими ласкавими вухами...*

*А ми винайшли ось це найпотворніше із створінь земних на шістьох гумових лапах, з мертвими скляними очима, тупим ребристим рилом, горбате залізною скринєю.*

*Воно не заірже про радість степу, про пахощі трав, про любов до кобилиці або господаря. Воно постійно скрегоче залізом та реве, плює фіялковим смердючим димом.*

*Ну, що ж! Які ми, – такий і наш спосіб рухатись!* [8, с. 14].

О своем переводе Нобелевской лекции Солженицына Качуровский вспоминает и в обзоре «Переводчики украинской диаспоры». Здесь он упомянут не просто как единственный образец перевода Солженицына, но и украинских диаспорных переводов русской прозы в целом: *«З російської прози окремою книжечкою вийшла, якщо не помиляюся, лише «Нобелівська лекція» Ол. Солжениціна в моєму перекладі»* [2, с. 575].

Таким образом, Игорь Качуровский проявлял постоянный интерес как к личности Александра Солженицына, так и к его творчеству. Диалог двух талантливейших представителей близких литератур, писателей-ровесников, вынужденных эмигрантов, проявившийся в разнообразных литературных жанрах и дискурсах (воспоминания и эссе, рецензии и литературоведческие исследования, обзоры и переводы, радиобеседы и др.), служит сегодня ярчайшим примером взаимодействия и взаимообогащения разных культур.

#### **Список литературы:**

1. Качуровский, И. Посещение Александра Солженицына: (Из материалов «Радио Свобода»): Пер. с укр. И. Качуровский / И. Качуровский // Сеятель. Buenos-Aires, 1975. – № 148. – С. 2–3.
2. Качуровський, І. Променисті силуети: лекції, доповіді статті, есеї, рецензії / І. Качуровський. – К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. – 766 с.
3. Качуровський, І. Спомини і постаті : Упоряд., передм. і прим. Олени Бросаліної / І. Качуровський. – К.: Кліо, 2018. – 606 с.
4. Качуровський, І. 150 вікон у світ: з бесід, трансльованих по Радіо «Свобода» / І. Качуровський. – К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. – 462 с.
5. Колошук, Н. Іван Багрянний: домінанти творчості та проблеми вивчення: навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл. / Н. Колошук // Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2010. – 121 с.
6. Михед, П. Листування Ігоря Качуровського: виміри суб'єктивності / П. Михед // Наш український дім. Науково-популярний часопис для вчителів України та діаспори. – 2017. – № 2. – С. 29–31.
7. О'Лір, Олена; Качуровський, І. З епістолярію // <http://slovoprosvity.org/2017/09/07/ihor-kachurovskij-z-epistolyariyu/>.
8. Солженіцин, О. Нобелівська лекція з літератури. Переклад Ігоря Качуровського / О. Солженіцин // Новий Ульм: Вид. газети «Українські Вісті». – 1973. – 16 с.
9. Шерех, Ю. Пороги і запоріжжя / Ю. Шерех // Третя сторожа: Література. Мистецтво. Ідеологія. – К. : Дніпро, 1993. – С. 322–362.
10. Шугай, О. «Він розвінчав сталінщину на 20 років раніше за Солжениціна» (до 100-річчя Івана Багряного) / О. Шугай // Іван Багрянний: нове й маловідоме. Есеї, документи, листи, спогади, нотатки, факти. Кн. 2. – К. : Смолоскип, 2013. – С. 934–938.